

امنیت در موزه

МУЗЕЙНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Переиздание разрешено с обязательной ссылкой на источник и отправкой копии в ЮНЕСКО (Париж) по адресу, указанному ниже. Настоящая публикация должна быть названа следующим образом:

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook №1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

تکثیر این کتابچه راهنما با ذکر مآخذ و ارسال یک نسخه از آن به یونسکو (پاریس)

به نشانی زیر آزاد است. مآخذ آن باید بدینگونه ذکر شود:

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook №1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

Редактор / ویراستار: **Anna Paolini**

Ассистенты редактора / دستیار ویراستار: **Malda Jabbour, Lise Macdonald**

Автор текста / متن: **Adalberto Biasiotti**

Рисунки / تصاویر: **Beatrice Beccaro Migliorati**

ترجمه فارسی: دامون منزوی

Русско-английская версия книги опубликована

Представительством ЮНЕСКО в Узбекистане в 2008 году.

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© UNESCO 2006

CLT/CH/MUS-06/17

CLT.2006/WS/14

ВВЕДЕНИЕ

Данные инструкции применимы во многих случаях.

Пожалуйста, помните, что обязанности, представленные ниже в рисунках, могут быть распределены между несколькими охранниками.

Пожалуйста, помните, что инструкции, данные куратором музея, имеют приоритет над указаниями данной книги.

Всегда доверяйте вашему положительному опыту, рассуждениям и умению вести себя в непривычной обстановке или в непредвиденных обстоятельствах.

مقدمه

دستورالعمل های زیر به طور کلی در اکثر موارد و شرایط قابل اجرا می باشد.

در نظر داشته باشید مواردی که در تصاویر آمده است، ممکن است احتیاج به بیش از یک نیروی حفاظتی-امنیتی داشته باشد.

لطفاً به یاد داشته باشید که دستورالعمل صادر شده توسط متصدی موزه یا شخص دیگری که مسوول موزه است، نسبت به این کتابچه راهنما دارای اولویت بیشتری می باشد.

همیشه به تجارب کاری ارزنده، قضاوت ها و مهارت های خود در رسیدگی به حوادث غیر معمول و یا شرایط پیش بینی نشده اعتماد کنید.

Обязанности по охране музеев никогда не прерываются – ночное и дневное дежурство должны проходить в соответствии с утвержденными процедурами и в безопасном режиме.

حفاظت از موزه، وظیفه ای شبانه روزی است. تحویل شیفت شب و روز باید بر اساس برنامه ای منظم، زمان بندی شده و امن با هماهنگی قبلی صورت پذیرد



Работа начинается примерно за полчаса до установленного часа открытия музея для публики, все аварийные выходы должны быть свободны, зона ближайшего выхода должна быть освобождена от возможных преград.

وظایف مامور امنیتی نیم ساعت قبل از شروع بازدید مردم شروع می شود؛ همه خروجی های اضطراری باید امکان باز شدن داشته باشند و موانع از سر راه های خروج اضطراری برداشته شده باشد.



Откройте или отоприте все окна и двери, которые были закрыты ночью в целях безопасности.

پنجره ها و درهایی که در طول شب بسته
یا مهر و موم شده اند را باز کنید.



Проверьте, чтобы все важные ключи были на месте и точно пересчитаны.

جعبه کلید ها را کنترل کنید و از وجود
همه کلید ها اطمینان حاصل کنید.



Прочитайте любые заметки в вахтерском журнале и следуйте по инструкции, в случае необходимости.



دفتر گزارشات را به دقت بخوانید و به همه گزارشات و ملاحظات توجه نمایید.
در صورت لزوم اقدامات لازم را انجام دهید.



Выключите панель ночной сигнализации и проверьте исправность работы скрытой системы видеонаблюдения, переносных сигнализационных датчиков, мобильных радиосистем, оборудования для обслуживания посетителей, укомплектованность аптечки и аварийного оборудования.

دستگاه ردیاب شب را خاموش کنید و به بررسی منظم سیستم مدار بسته تلویزون ها و دوربین ها، زنگ های خطر، دزدگیر ها ، حسگرهای امنیتی و زنگ خطر متصل به مرکز پلیس، آدرس های ضروری ، بیسیم ها، جعبه کمک های اولیه و تجهیزات مواقع اورژانس بپردازید.



Проверьте качество записей, просмотрев видеокассеты или цифровые записывающие устройства.

کیفیت تصاویر ضبط شده توسط دوربین ها
را بوسیله نوار یا سی دی، دوباره پخش
و بررسی کنید



Проверьте ваш блокнот, ручку, фонарь и другие предметы личного снаряжения.

تجهیزات و لوازم، شامل چراغ قوه،
دفترچه یادداشت، خودکار، لوازم ضروری و
همراه خود را بررسی نمایید.

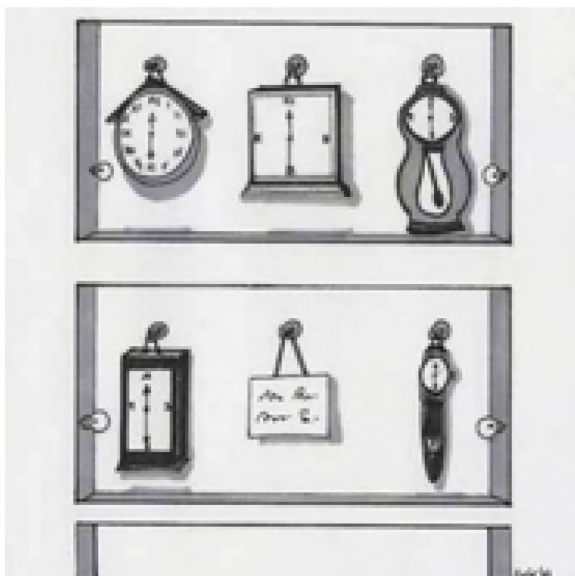
Проверьте все предметы на экспозиции и удостоверьтесь в том, что все они находятся на своих местах и в безопасности.

تمامی آثار موزه ای که در معرض نمایش گذاشته شده اند را سر شماری کنید و از ایمن بودن، استواری و عدم شرایط خطر برای آنها اطمینان حاصل کنید



Если какой-нибудь экспонат отсутствует, проверьте, чтобы на его месте находилась соответствующая записка с авторизованной подписью.

اگر جای یک اثر یا شیء خالی است، به دنبال اجازه نامه مخصوص امضاء شده یا مهور، در محل نمایش اثر بگردید





Найдите случайно сдвинутые или находящиеся в опасном положении артефакты; **не трогайте их**, попросите специалиста исправить ситуацию.

به دنبال آثاری باشید که به صورت اتفاقی
جابه جا شده و در حالت خطرناکی قرار
گرفته اند. به هیچ عنوان به اثر دست نزنید
و از متخصص موزه کمک بخواهید



Попросите специалиста исправить ситуацию; коллекционные предметы должны всегда передвигаться квалифицированными специалистами в перчатках и принимающими специальные меры предосторожности.

از یک متخصص جهت اصلاح وضعیت کمک
بخواهید؛ آثار همیشه باید توسط متخصصین
جا به جا شوند. متخصص باید دستکش
پوشیده باشد و موارد ایمنی و احتیاطی را
رعایت بنماید

Всегда помните, что огонь и вода создают самые большие опасности для музея.

به خاطر داشته باشید در موزه ها آب همانقدر خطرناک است که آتش برای موزه و اشیاء داخل آن خطر ایجاد میکند. آب و آتش هر دو خطرات بزرگی برای موزه محسوب می شوند



Просмотрите места возможных протечек воды.

امکان نقص و صدمات به لوله ها،
انشعابات و منابع آب را در موزه
بررسی کنید



... их исправность.



.... و از صحت عملکرد دستگاهها اطمینان
حاصل کنید و تاریخ روی آنها را نیز
بررسی نمایید



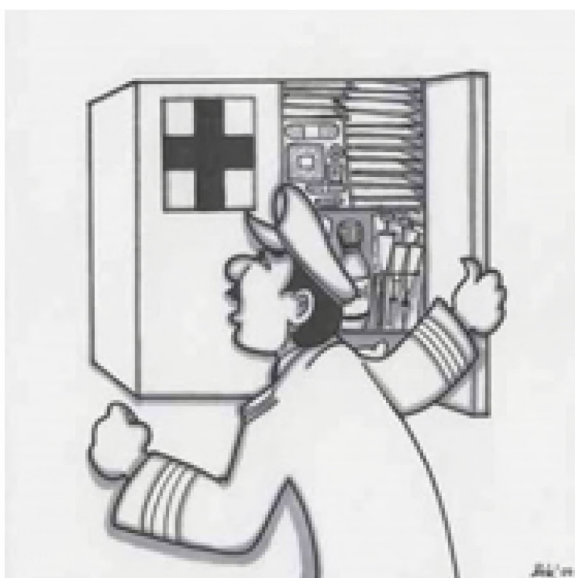
Проверьте местоположение и состояние
кнопок пожарной сигнализации.

موقعیت دکمه زنگ خطر و صحت عملکرد
آنها را بررسی نمایید.



Проверьте электропровода и доложите о любых неполадках или поврежденных линиях немедленно.

سیم کشی های برق و اتصالات را بررسی کنید و از سالم بودن آنها اطمینان کامل حاصل فرمایید. در صورت معیوب بودن هر کدام از سیم ها یا اتصالات سریعاً آن را گزارش دهید.



Проверьте содержимое аптечек, установленных в выставочных залах.

محتوی جعبه ها و کیت های کمک های اولیه در نمایشگاه و سالن ها را بررسی نمایید

Проверьте исправность всех внутренних телефонов.

تلفن های داخلی و اضطراری را بررسی و از سالم بودن آنها اطمینان حاصل کنید.



Проверьте все места, не попадающие в поле зрения камер слежения.

نقاط کور دوربین های مدار بسته را بررسی کنید .





Контролируйте процесс уборки и постоянно проверяйте содержимое мусорных корзин.

مراحل نظافت را بررسی کنید و هر از چند گاهی سطل آشغال ها و محفظه های حمل را بررسی کنید.

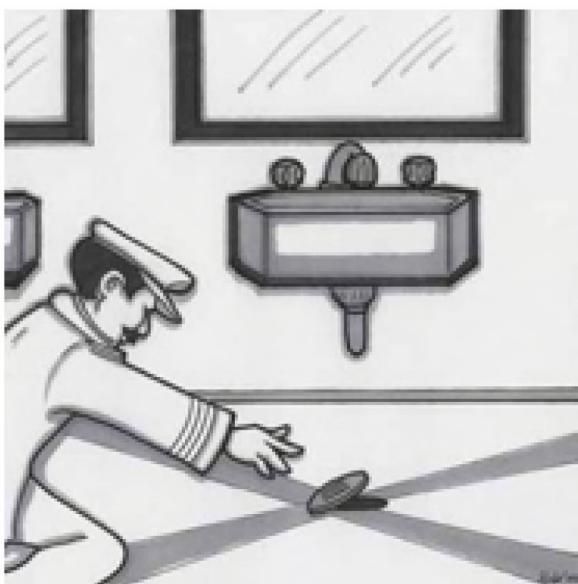


Сообщите о любых перегоревших лампочках.

خرابی و سوختگی لامپ ها و منابع نور را سریعاً گزارش دهید

Почините незначительные неполадки, если возможно, или сообщите соответствующей службе.

اشکالات و نواقص جزئی را خودتان برطرف کنید یا به خدمات جهت رفع مشکلات اطلاع دهید.



Проверьте любой мусор, оставленный на территории музея, и сообщите соответствующей службе.

در صورتی که هر گونه آشغالی در محدوده دیدید سریعاً به خدمات گزارش دهید.





Внимательно изучите документы посетителя-исследователя и любого пришедшего по служебным обязанностям посетителя перед тем, как выдать пропуск, и держите его в постоянном наблюдении.

کارت شناسایی محققین، پژوهشگران و افراد خاص را قبل از دادن برگه بازدید موزه یا ملاقات با پرسنل به دقت بررسی کنید و تا خروج آنها از موزه کارت را در معرض دید خود داشته باشید.



Тщательно следите за процессом погрузки и разгрузки.

از نزدیک بر هر گونه ورود و خروج اشیاء به موزه نظارت داشته باشید



Следите за подозрительными действиями вокруг музея, которые могут стать источником опасности, и в случае необходимости вызовите полицию для помощи.

بر فعالیت هایی که در اطراف موزه در حال رخ دادن است نظارت کنید و در صورتی که برای موزه خطرناک باشند از ادامه آنها جلوگیری نمایید. در صورتی که نیاز به مداخله پلیس است حتما از آنان کمک بگیرید



Следите за действием реставраторов, дизайнеров или других лиц. В случае необходимости временно остановите доступ посетителей в выставочный зал, где выполняются работы.

بر کار مرمت گران ، گرافیسٹ ها، هنرمندان و افرادی از این دست در داخل موزه نظارت داشته باشید و در صورت نیاز، آن بخش را به طور موقت و محدود از دسترسی بازدید کنندگان خارج کنید



Если вы используете ключи от витрины или другого важного оборудования, то не позволяйте никому держать их вместо вас или даже видеть их.

در صورتی که دسترسی به ویتزین ها از طریق کلید، امکان پذیر است به هیچ عنوان اجازه استفاد از کلیدتان توسط دیگران را ندهید و در صورتی که این اجازه را دادید حتما بر آن نظارت داشته باشید.

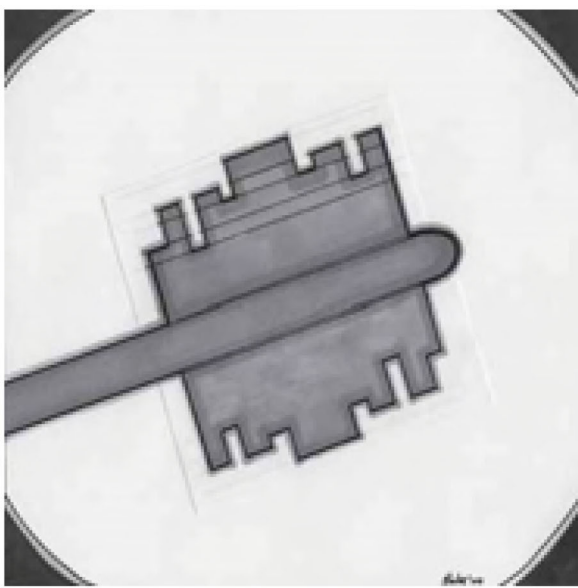


Контуры ключей могут быть легко скопированы слепком воска или мыла.

به خاطر داشته باشید قالب گیری از کلید ها با یک تکه خمیر، موم و صابون به راحتی امکان پذیر است.

Даже коды надежных ключей от сейфов могут быть легко скопированы опытным профессионалом.

حتی کلید های دو طرفه و دارای کد که
برای گاو صندوق استفاده می شود به
راحتی توسط افراد ماهر قابل کپی برداری
می باشد



Будьте готовы открыть двери музея в положенное время, это будничное действие – проявление вежливости к посетителям.

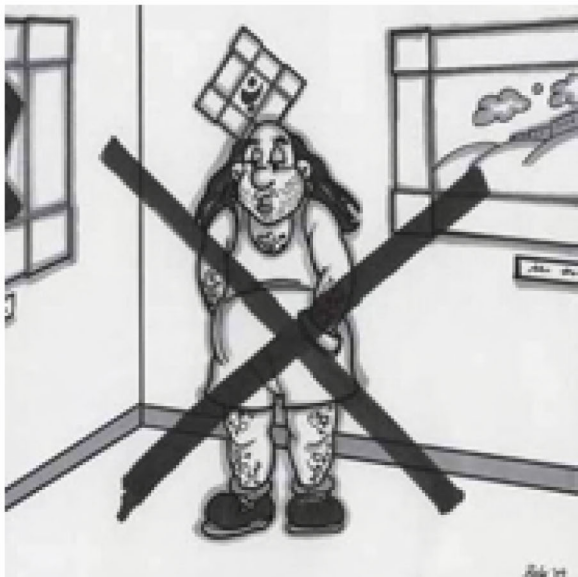
همیشه برای باز نمودن درهای موزه برای
عموم در سر وقت آماده باشید. این امری
ضروری برای احترام به بازدیدکنندگان است





Вежливо, но строго попросите посетителей оставить у входа все личные вещи, которые могут повредить экспонаты или могут быть использованы для того, чтобы спрятать и унести их собой.

محترمانه اما راسخ از بازديد كنندگان خواهش كنيد تا لوازم شخصي خود را كه ممكن است به اشياء داخل موزه آسيب زده يا بواسطه آنها اشياء پنهان و از موزه خارج شود، را در درب ورودی موزه تحويل دهند



Музей - это храм нашего культурного наследия- не позволяйте невоспитанным и неприлично одетым посетителям осквернять его.

موزه معبد ميراث فرهنگي ما است. اجازه ندهيد افراد متمرد و يا با ظاهر نادرست به آن بي حرمتي كنند



Будьте готовы помочь инвалидам, предлагая помощь и указывая направление, но будьте внимательны, чтобы не отвлекаться от своих основных обязанностей по охране экспонатов.

آماده برای خدمت و کمک رسانی به افراد با ناتوانی یا کم توانی جسمی باشید. اما به خاطر داشته باشید از وظیفه اصلی شما که همانا مراقبت از نمایشگاه است باز نمانید.



Внимательно наблюдайте за посетителями во время рабочих часов, чтобы предотвратить явные нарушения или неподобающее поведение.

در طول ساعات بازدید توجه بسیاری به بازدید کنندگان داشته باشید تا هر گونه خطر بالقوه، مشکل یا رفتار مشکوک را سریعاً شناسایی کنید



Постарайтесь найти стратегически удобную точку и часто передвигайтесь, постоянно выбирайте различные направления в разное время.

سعی کنید موقعیتی استراتژیک که به بیشترین بخش نمایشگاه دید دارد را انتخاب کنید و در آن مستقر شوید. هر از چند گاهی در مسیر های متفاوت در نمایشگاه حرکت کنید و اوضاع را بررسی نمایید.



Потребуется секунды для повреждения живописного полотна красителем-спреем или ...

تنها چند ثانیه طول میکشد که بوسیله اسپری رنگ یا وسایل دیگر به آثار موزه ای آسیب غیر قابل جبران وارد شود

... чтобы поцарапать ценный портрет.



.....خراش و پاره کردن یک نقاشی
تنها چند ثانیه طول می کشد



Предотвращайте использование посетителями вспышек при фотографировании, если фотографировать разрешается. Объясните, что чрезмерно яркий свет может повредить чувствительные цвета на органической основе и побеспокоить других посетителей.

در صورتی که عکاسی در موزه مجاز است،
از عکاسی با فلاش جلوگیری نمایید و برای
آنها توضیح دهید که فلاش می تواند برای
رنگ های دارای منشاء ارگانیک مضر و
همچنین باعث مزاحمت و حواس پرتی دیگر
بازدید کنندگان شود.

Предотвращайте посетителей от использования штатив при фотографировании (если разрешено). Штатив может мешать свободному движению посетителей и замедлить быстрый выход в случае возникновения опасности.

در صورتی که عکاسی در موزه مجاز است از عکاسی با سه پایه جلوگیری نمایید. سه پایه ممکن است موجب خلل در جریان بازدید آزاد شود و همچنین سرعت خروج بازدید کنندگان را در مواقع اضطراری کاهش می دهد



Не позволяйте посетителям трогать артефакты любого типа, даже металл может подвергаться коррозии из-за кожного жира.

به هیچ عنوان، اجازه لمس کردن هر نوع از مواد و آثار موزه ای را به بازدید کنندگان ندهید. حتی فلزات نیز در اثر چربی پوست دچار آسیب میشوند.





Строго проводите борьбу с курением и запрещайте курение; огонь - главный фактор риска для музейных коллекций.

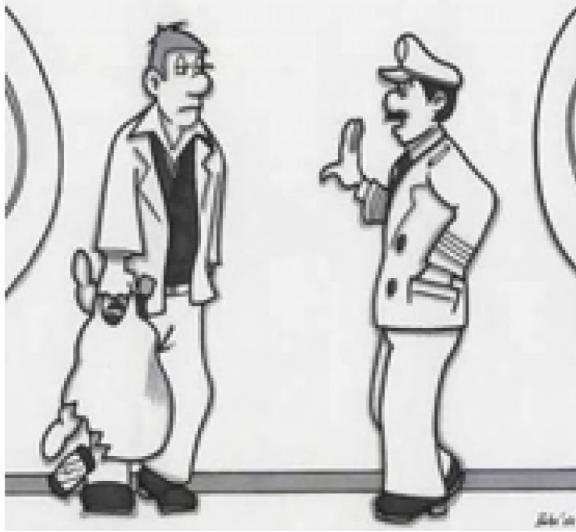
قوانین ممنوعیت کشیدن سیگار در موزه را سختگیرانه اجرا نمایید. آتش خطر بسیار بزرگی برای آثار نمایش داده شده در موزه می باشد



Вежливо, но в тоже время строго предотвращайте использование посетителями выходов, которые используются только при необходимости.

محترمانه از بازدید کنندگانی که قصد استفاده از در های خروج اضطراری را دارند بخواهید از این کار صرف نظر بکنند و خاطر نشان کنید که در ها برای مواقع اضطراری است

Не позволяйте посетителям приносить пищу и бутылки в музей; бутылка может разбиться, а пища может рассыпаться по полу музея.



به بازدید کنندگان اجازه ندهید با خود
بطری و غذا به داخل موزه بیاورند
. شیشه ها ممکن است بشکنند و غذا هم
در صورتی که در موزه بریزد، ممکن است
له شود و به کف موزه بچسبد



Покажите посетителям, где они могут
покушать; проследите, чтобы мусор был
выброшен в мусорную корзину.

به بازدید کنندگان محلی که برای خوردن و
آشامیدن مناسب است را نشان بدهید.
از اینکه آشغال ها در سطل زباله
انداخته شده باشد اطمینان حاصل کنید

Если заметите подозрительную сумку или пакет в музее ...

اگر متوجه یک ساک یا بسته مشکوک شدید



... вежливо, но строго попросите посетителей покинуть зону риска, запретите доступ в неё, позвоните соответственному персоналу.

... محترمانه ولی به صورت جدی از بازدید کنندگان بخواهید محل خطر را ترک کنند و از افراد ذی صلاح درخواست کمک و همکاری بنمایید.



Юные посетители – это будущие наследники нашего культурного наследия, но ...

کودکان و نوجوانان متولیان آینده
میراث فرهنگی هستند اما



... свяжитесь со школьной учительницей, дайте советы и указания, строго следите за поведением детей, если требуется, позвоните и попросите дополнительную помощь.

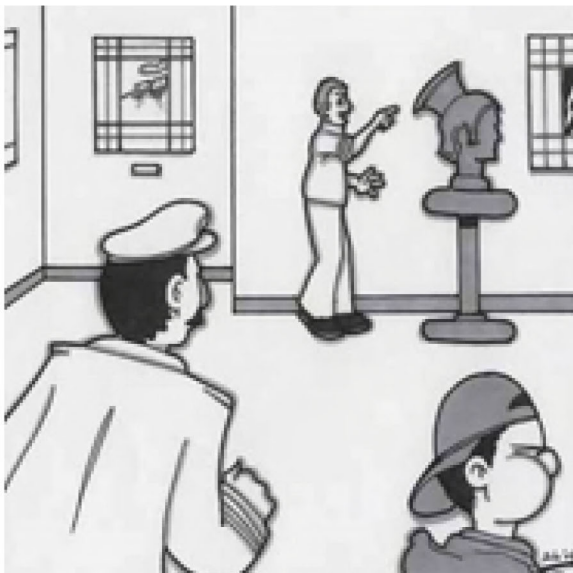
... با مسوول مدرسه یا گروه صحبت کنید
و وی را از نکات احتیاطی و مسیر بازدید
مطلع نمایید. به دقت مراقب بچه ها باشید
و در صورت لزوم در خواست نیروی کمکی
کنید





Следите за детьми и посетителями, жующими жевательные резинки; жевательные резинки очень часто находят прилепленными к обратной стороне коллекционных предметов.

مراقب بچه هایی که در حال آدامس جویدن هستند باشید. اغلب دیده شده که در زیر مجسمه ها آدامس چسبانده می شود.



Строго, но заботливо следите за поведением детей, чье обычное любопытство может привести к дотрагиванию до коллекционных предметов или их царапанию, что в дальнейшем приведет к повреждениям.

با احتیاط و با دقت رفتار کودکان را رصد کنید
کنجکاوی ذاتی کودکان ممکن است
سبب شود آنها اشیاء باستانی را لمس کرده
و موجب صدمه به آنها شوند



Пожалуйста, помните, что ваша основная обязанность защищать коллекцию музея; если есть вопросы от посетителей, отвечайте только по музейным сооружениям и правилам, вы охранник, а не экскурсовод и т. д.

به خاطر داشته باشید وظیفه اصلی شما حفاظت از موزه است. بنابراین اگر بازدیدکنندگان از شما سوال نمودند، بر اساس قوانین موزه به آنها جواب دهید چرا که شما نیروی امنیتی هستید نه راهنمای گردشگران و بازدید کنندگان.

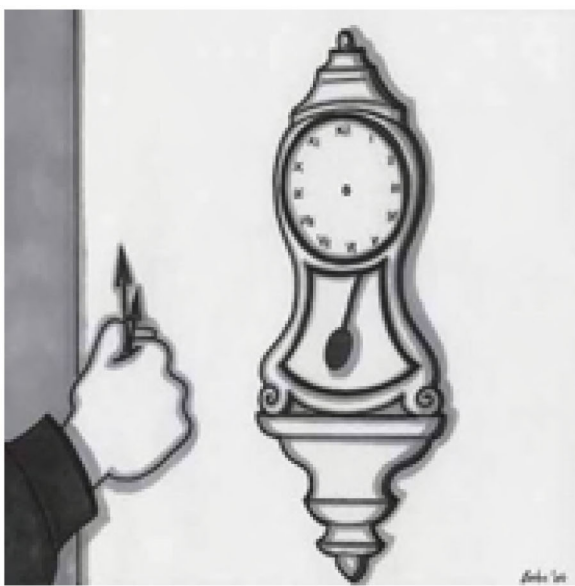


Особое внимание уделяйте мелким предметам, которые с легкостью могут быть взяты, такие как крышка антикварной вазы, или ...

به اشیاء کوچکی که براحتی می تواند از موزه برداشته و خارج شود، مانند در ظروف دقت بسیار زیادی بنمایید.

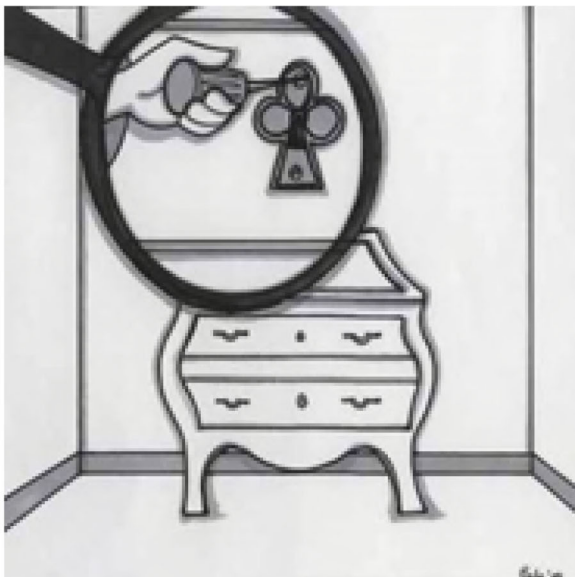
... стрелки часов, или ...

... یا عقربه های ساعت.....



... ключ, или заслонка замочной скважины.

یا کلید ها و روکش سوراخ کلید



Всегда будьте на чеку и внимательны, если вам понадобится уйти, то попросите заменить вас.

همیشه آماده باش باشید، در صورتی که می خواهید پست خود را برای حتی لحظاتی ترک کنید در خواست نیروی جایگزین کنید



Если на данный момент нет посетителей, то вы можете отдохнуть на складном стуле.

اگر بازدید کننده در موزه نداشتید، میتوانید بر روی صندلی تاشو مناسب استراحت کنید.



Никогда не отдыхайте на экспонируемых предметах.

هرگز بر روی آثار موزه ای در
معروض نمایش استراحت نکنید



Всегда будьте готовы вызвать помощь по внутренней связи.

همیشه آماده استفاده از تلفن داخلی
برای درخواست نیروی کمکی باشید



Всегда будьте готовы использовать ручной огнетушитель.

آماده به کار با کپسول اطفاء حریق
در هر لحظه باشید



Если у посетителя произошел несчастный случай ...

اگر بازدید کننده ای دچار حادثه شد....



... держите остальных людей на расстоянии и вызовите профессиональную медпомощь.

بازدید کنندگان دیگر را از محل حادثه دور نگه دارید و درخواست کمک های اولیه یا امدادگر بکنید



Когда медики придут, спросите свидетелей происшествия и запишите их показания.

زمانی که امدادگران سر رسیدند، از شاهدان شرح ماجرا و وقایع را بپرسید و ثبت کنید.





В назначенное время вежливо, но строго проводите всех посетителей к выходу.

در پایان ساعت کار موزه، بازدیدکنندگان را با احترام و در در عین حال جدی تا در درب خروج مشایعت کنید



Строго воздерживайтесь от любых материальных вознаграждений любого типа, если такие предложения поступят, предложите сделать пожертвование в адрес музея.

محکم و صریح از پذیرش هرگونه انعام یا هدیه مالی سر باز زنید و بازدیدکننده را به بخش اهداء و کمک به موزه راهنمایی بفرمایید

Заблокируйте и закройте все выходы на ключ.

تمام درهای موزه را قفل کنید
در برخی موزه ها طبق قانون
مهر و موم کنید



Заприте все окна.

همه پنجره ها را قفل کنید
در برخی موزه ها طبق قانون
مهر و موم کنید



Проверьте все выставочные залы.

تمام قسمت ها و اطاق های موزه
را بررسی کنید



Проверьте весь механизм сигнализации, наблюдая за мельканием света, который реагирует на ваше движение (при необходимости).

در صورتی که موزه، مجهز به حسگرهای
امنیتی می باشد از عملکرد آنها با رد شدن
از جلوی چشمی ها و روشن و خاموش شدن
چراغ قرمز مطمئن شوید.

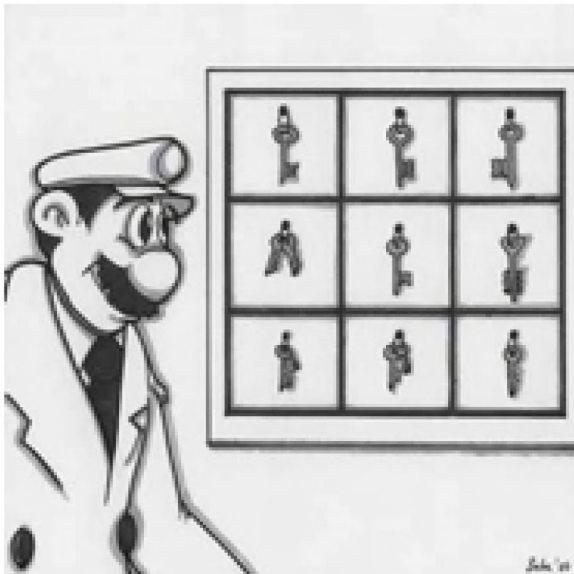


Проверьте все комнаты обслуживания и туалеты.



اطاق های خدمات و سرویس های بهداشتی
را بررسی نمایید

Проверьте наличие всех ключей и их размещение в ячейках.



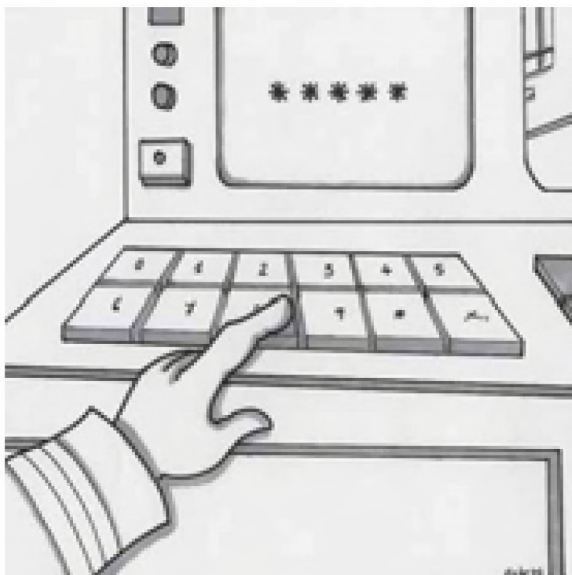
کلید ها را بشمارید و از کم نبودن
آنها اطمینان حاصل کنید

Зафиксируйте любую информацию о происшествиях во время вашей смены в вахтерском журнале для ночной смены.



اطلاعات و وقایع روزانه شیفت خود را در دفتر ثبت واقایع و گزارشات ثبت کنید تا پرسنل شیفت شب از آن مطلع باشند.

Включите панель управления ночной сигнализацией; проверьте исправность аварийного снаряжения.



دستگاههای امنیتی و دزدگیر شب را روشن کنید و از سالم بودن و کارکرد صحیح آنها اطمینان حاصل بفرمایید.

Проведите передачу смены с соответствующими процедурами.

تحويل شیفت شب را با توجه به مقررات و قوانین موزه انجام دهید.



При необходимости охранник должен провести ночной обход, проверяя зоны инспектирования в обозначенной последовательности.

در صورت لزوم، گشت زنی شیفت شب را بر اساس آنچه در شکل آمده است، برای بررسی مناطق و موارد لازم انجام دهید.



Проверь важные зоны повторно, как
указано в этом руководстве.

یک بار دیگر مناطق و موارد مهمی که
در این کتابچه بدان اشاره شده را بررسی
کنید



Если имеется камера слежения,
запрограммируйте её по расписанию.

اگر دستگاه ضبط شبانه دارید آن را طبق
برنامه آنرا به کار بیاندازید.

